

# II Encuentro internacional de catalogación

Tendencias en la teoría y práctica  
de la catalogación bibliográfica

FILIBERTO FELIPE MARTÍNEZ ARELLANO  
ARIEL ALEJANDRO RODRÍGUEZ GARCÍA  
(COMP.)



**Z693.3**  
**S72E53**

Encuentro Internacional de Catalogación (2<sup>o</sup> : 2006 : México, D.F.)

Memoria del Segundo Encuentro Internacional de Catalogación : Tendencias en la teoría y práctica de la catalogación bibliográfica, 12 al 14 de septiembre de 2006 / comps. Filiberto Felipe Martínez Arellano, Ariel Alejandro Rodríguez García.—México : UNAM, Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas, Instituto de Investigaciones Bibliográficas, Library Outsourcing Service, 2007

ix,432 p. (Sistematización de la información documental)

ISBN: 978-970-32-4905-3

1.Catalogación - Normas - Conferencias 2. Tendencias - Catalogación Descriptiva - Normas - Conferencias 3. Análisis Documental - Normas - Conferencias I. Martínez Arellano, Filiberto Felipe, comp. II. Rodríguez García, Ariel Alejandro, comp. III. t. IV. ser.

***Diseño de portada:* Christopher Barrueta Álvarez**

***Imagen de portada:* Ignacio Rodríguez Sánchez**

Primera Edición 2007

DR © UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE MÉXICO

Ciudad Universitaria, 04510, México D.F.

DR © LIBRARY OUTSOURCING SERVICE, S.A. DE C.V.

Impreso y hecho en México

ISBN: 978-970-32-4905-3

# Contenido

## PALABRAS INAUGURALES

Vicente Quirarte Castañeda. . . . .	ix
Filiberto Felipe Martínez Arellano. . . . .	xi

## CONFERENCIA INAUGURAL

RDA Y LA INFLUENCIA DE FRBR Y OTRAS INICIATIVAS DE IFLA. . . . .	3
Barbara B. Tillet	

## PONENCIAS

FACETED SUBJECT ACCESS: THE CHALLENGE. . . . .	27
Sandra K. Roe	
ACTIVITIES OF THE AMERICAN LIBRARY ASSOCIATION'S CATALOGING AND CLASSIFICATION SECTION. . . . .	35
David Miller	
LOS PROGRAMAS DE COOPERACIÓN EN CATALOGACIÓN DE LA LIBRARY OF CONGRESS DE EUA (LC) EN EL ÁMBITO INTERNACIONAL - ¿ÉXITOS O FRACASOS?. . . . .	43
Ana Lupe Cristán	
LA NORMALIZACIÓN INTERNACIONAL Y EL CONTROL DE AUTORIDADES EN REDES REGIONALES DE CATALOGACIÓN COOPERATIVA: LA EXPERIENCIA LATINOAMERICANA. . . . .	55
Ageo García B.	
APLICAÇÃO DA FERRAMENTA FRBR DISPLAY TOOL A REGISTROS BIBLIOGRÁFICOS SELECIONADOS. . . . .	67
Fernanda Passini Moreno y Marisa Braschër	
HACIA EL PERFIL PROFESIONAL DEL BIBLIOTECÓLOGO PERUANO RESPONSABLE DE LA ORGANIZACIÓN DE LA INFORMACIÓN. . . . .	83
Catalina Meriluz Zavala Barrios	

EXPERIENCIA DE LA BIBLIOTECA LUIS ÁNGEL ARANGO EN LA EVALUACIÓN DE SOLUCIONES AUTOMATIZADAS PARA BIBLIOTECAS. . . . .	101
Rosa López Rodríguez	
LCSH-ES: UNA HERRAMIENTA WEB DE MATERIAS EN ESPAÑOL. . . . .	109
Michael Kreyche	
ORGANIZACIÓN Y CATALOGACIÓN DE RECURSOS ELECTRÓNICOS. . . . .	123
Filiberto Felipe Martínez Arellano	
EL USO INTEGRADO DE WEBDEWEY, LEMB DIGITAL Y CAPTUREX Y SU IMPACTO EN EL TRABAJO DE CATALOGACIÓN Y CLASIFICACIÓN. . . . .	133
Nora Domínguez Rodríguez y Grete Pasch	
LA CATALOGACIÓN DE LOS MANUSCRITOS EN LA BIBLIOTECA NACIONAL DE MÉXICO. . . . .	151
Silvia Salgado Ruelas y Evelina Santana Chavarría	
CATALOGACIÓN DE RECURSOS INTEGRANTES. . . . .	165
Ángel Villalba Roldán	
LA FORMACIÓN EN ORGANIZACIÓN TÉCNICA EN LA ENBA: TENDENCIAS Y RETOS EN LA DOCENCIA. . . . .	175
Adriana Monroy Muñoz, María Graciela Tecuatl Quechol, César M. Trahyn Hernández, Hugo Martín Vargas Aguado y María Gabriela Vázquez Santa Ana	
NUEVOS RETOS Y POSIBILIDADES DEL BIBLIOTECÓLOGO EN EL ÁREA DE ORGANIZACIÓN DE LA INFORMACIÓN. . . . .	189
Lidia Berrocal Quijhua y Teresa Rossio Bejar Apaza	
EL DOCENTE DE LAS MATERIAS DE CATALOGACIÓN ANTE LAS TIC Y LAS FUENTES NORMATIVAS EN EL PROCESO DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE. . . . .	203
María Teresa González Romero	
LA CERTIFICACIÓN DE CATALOGADORES EN LOS PROGRAMAS INTERNACIONALES DE CAPACITACIÓN DE ALTO NIVEL. . . . .	225
Julia Margarita Martínez Saldaña	
EL FORMATO MARC Y LA CONSTRUCCIÓN DEL CATÁLOGO UNIDO DE LAS BIBLIOTECAS DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS (LIMA-PERÚ). . . . .	239
Gloria Samamé Mancilla	

EL CONTROL DE AUTORIDADES: ESTADO ACTUAL Y RETOS. . . . .	253
Aurora Serrano Cruz y Daniel De Lira Luna	
CONTROL DE AUTORIDADES DE MATERIA MULTILINGÜES USANDO EL SOFTWARE INTEGRADO SABINI LIBRISUITE. . . . .	265
Ana María Talavera Ibarra	
LAS REGLAS DE CATALOGACIÓN ANGLOAMERICANAS HACIA UN NUEVO CÓDIGO DE CATALOGACIÓN. . . . .	285
Sofía Brito Ocampo	
REFLEXIÓN ACERCA DEL TESAURO DOCUMENTAL. . . . .	299
Catalina Naumis Peña	
LAS NUEVAS ENTIDADES DE INFORMACIÓN: EVOLUCIÓN Y ORGANIZACIÓN. . . .	317
Ariel Alejandro Rodríguez García	
A CATALOGAÇÃO COMO NATUREZA ESSENCIAL PARA RECUPERAÇÃO DA INFORMAÇÃO: UEM/SIB. . . . .	329
Cicília Conceição De Maria	
LA FORMACIÓN DEL PROFESIONAL DE BIBLIOTECOLOGÍA Y CIENCIA DE LA INFORMACIÓN EN EL ÁREA PROCESAMIENTO DE LA INFORMACIÓN EN LA UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES, ARGENTINA. . . . .	347
Elsa E. Barber y Silvia L. Pisano	
ENSEÑANZA DE LA CATALOGACIÓN EN LOS PLANES DE ESTUDIO DE LA LICENCIATURA EN BIBLIOTECOLOGÍA: EL CASO DE MÉXICO. . . . .	367
Agustín Gutiérrez Chiñas	
LAS REGLAS ITALIANAS DESDE UNA PROSPECTIVA INTERNACIONAL: HACIA UN NUEVO CODIGO ITALIANO. . . . .	379
Carlo Bianchini y Mauro Guerrini	

# El uso integrado de WebDewey, LEMB Digital y CaptureX y su impacto en el trabajo de catalogación y clasificación

NORA DOMÍNGUEZ RODRÍGUEZ Y GRETE PASCH  
*Universidad Francisco Marroquín, Guatemala*

## 1. INTRODUCCIÓN: ENTRE SUEÑOS Y PESADILLAS

La columna “Cataloging News” aparecida en un número reciente de CCQ<sup>1</sup> es realmente fascinante para todo catalogador que, en esta era de Google de crecientes recursos digitales y de presupuestos ajustados, se cuestiona si sobrevivirán la catalogación y la clasificación tradicionales, o si, como mínimo, tomarán otra forma en el mediano plazo. Daniel Lovins empieza su compilación de noticias resumiendo una charla sobre la “Web semántica”, en la que Grant Campbell sugirió que los catalogadores deberían tomar ventaja de las folksonomías creadas por los usuarios de la red y, en efecto, delegarles la creación de lenguajes controlados. El sueño, en este caso, es que el catalogador pase a ser el árbitro que decide cuáles son las fuentes confiables de información bibliográfica. Por otro lado la pesadilla es que tales fuentes de repente desaparezcan o se vuelva difícil accederlas. Luego, Lovins nos recuerda las observaciones de Deanna Marcum<sup>2</sup> con respecto al uso y costo de los registros bibliográficos, que podemos resumir así:

---

1 *Cataloging and Classification Quarterly* 42/1 (2006)

2 *The Future of Cataloging*, presentado por Deanna Marcum en enero de 2005, disponible en: [www.loc.gov/library/reports/CatalogingSpeech.pdf](http://www.loc.gov/library/reports/CatalogingSpeech.pdf)

las estadísticas muestran que tanto estudiantes como público en general buscan primero (y en muchos casos, sólo) en Internet, y sin embargo la Biblioteca del Congreso se gasta \$44 millones de dólares anuales en catalogación. El sueño de Marcum es convertir esta paradoja en oportunidad: ponerle menos atención a la catalogación descriptiva y más al control de autoridades y al análisis temático (entre otras cosas) para crear registros breves pero muy ricos y que puedan ser aprovechados por nuevos mecanismos de búsqueda. Pero una baja en la calidad de los registros no sería problema para la mayoría de los usuarios, los “casuales” que buscan información rápida, sí podría en cambio ser una pesadilla para los usuarios muy especializados. Finalmente, Lovins menciona una serie de nuevas herramientas que muchas bibliotecas ya están utilizando, y que incluyen los Wikis, *blogs*, y el Unicode/XML. El sueño deseado es el usual: más y mejor información para el catalogador y su catálogo; pero la pesadilla que se cierne sobre muchos es lograr mantenerse al día: saber que existen tales herramientas, conocerlas y aprovecharlas.

Es en este contexto de cambio en el que nos cuestionamos nuestro trabajo organizando las colecciones a nuestro cargo en la Biblioteca Ludwig von Mises de la Universidad Francisco Marroquín (UFM) en Guatemala. Es ésta una biblioteca académica pequeña, sin la tenencia (como diría Thomas Mann) de una biblioteca de investigación a la *ARL*, y por lo tanto sin la obligación de “proveer lo poco conocido, lo que está alejado del camino más trillado, y lo que tiene poca demanda” (Mann, p.4)<sup>3</sup>. Más bien, en un país que carece de bibliotecas públicas y donde el analfabetismo anda por 30%, procuramos despertar la curiosidad intelectual de nuestros estudiantes, en su mayoría de pre-grado, apoyando la misión de la UFM con un enfoque fuerte hacia la filosofía de la libertad. Además, a diferencia de las grandes bibliotecas de investigación de Estados Unidos, no recibimos fondos públicos para

---

3 El original dice *“If the research libraries that provide the obscure, the out-of-the way, and the little-demanded material... were held accountable, according to a business model, for turning a profit or for increasing their ‘market position’ in relation to the Internet, then the materials of scholarship, and the methods of gaining systematic access to them, would vanish in short order.”*

mantenernos y como somos una universidad privada tenemos que rendir cuentas de los fondos que nos son asignados y de su retorno. Y sabemos de sobra que nuestro catálogo (y por ende, todos nuestros recursos y servicios) compiten a diario con Google *et al.*

Dadas estas circunstancias, en procesos técnicos soñamos con tener un catálogo completo y efectivo que podamos usar de base para construir mejores servicios para los usuarios (adjudicar indicadores, compartir comentarios y recomendaciones vía *mySpace* y *blogs* integrados al catálogo, mejorar las búsquedas usando texto y resúmenes como complementos, etcétera), e integrar todos los recursos disponibles (digitales y físicos) en una sola interface de búsqueda. Sabemos que técnicamente todo es posible. Nuestra peor pesadilla es que no logremos transimitirles a nuestros catalogadores el contexto en que operamos, esa nueva realidad y la urgencia del cambio que tenemos que implementar, y que nos quedemos varados tratando de hacer simplemente más de lo mismo.

## 2. AUTOMATIZACIÓN Y BIBLIOTECAS EN LA UFM

Nuestra universidad es una entidad privada, laica, sin fines de lucro, fundada en 1971 con la misión de enseñar y difundir los principios éticos, jurídicos y económicos de una sociedad de personas libres y responsables. Sus programas incluyen licenciaturas y maestrías en economía, derecho, administración de empresas, arquitectura, nutrición, medicina, odontología, estudios políticos, psicología y nutrición clínica, y doctorados en economía y derecho. Desde sus inicios, la UFM contó con una colección de libros y revistas que se formalizó con el nombre de Biblioteca Ludwig von Mises (LvM). Hacia 2006, la colección general de la LvM contiene unos 60,000 volúmenes y se aloja en un edificio de tres niveles para uso exclusivo de la biblioteca. El edificio fue planificado para contener no más de 100,000 volúmenes, por lo que es de suma importancia la selección cuidadosa y el mantenimiento constante de las colecciones.

La automatización de la LvM se inició en 1987, al formarse el Comité de Cooperación entre Bibliotecas Universitarias (CCBU) de Guatemala

e implementarse el programa Logicat en las cinco bibliotecas universitarias de aquel entonces (López, 2006). En 1993, la UFM diseñó InfoLib, un sistema integrado para manejar la catalogación, consultas, y circulación. Fue concebido para funcionar en un ambiente Windows (versión 3.2 en aquellos tiempos) y construido sobre la base de datos Informix con las herramientas cliente/servidor de HyperScript Tools (Pasch, 1993). InfoLib fue evolucionando (Arias y Pasch, 1999) hasta llegar a la versión actual que está totalmente basada en estándares para web, maneja sus datos en XML y ha integrado varias herramientas para manejar contenidos digitales (Pasch, 2004). El sistema actual llamado GlifosLibrary es ya un producto comercial distribuido por [www.glifos.com](http://www.glifos.com) y cuenta con más de 60 instalaciones en Centroamérica y México, incluyendo cinco universidades guatemaltecas.

La UFM es el sitio alfa, donde constantemente se está experimentando con nuevas funcionalidades. El mismo sistema se usa en otras tres bibliotecas pequeñas ubicadas en el mismo campus: la del Centro de Investigaciones Económico-Sociales (CEES), la del Museo Popol Vuh, y la de la Facultad de Odontología. Esperamos pronto integrar también la colección del Museo Ixchel de trajes indígenas. La página de consultas permite limitar las búsquedas por biblioteca, el tipo de material y el idioma, y está disponible desde la página web de la Biblioteca LvM ([www.biblioteca.ufm.edu](http://www.biblioteca.ufm.edu)), que ganó en 2005 el premio “Arroba de Oro” como la mejor página del país (Figura 2). El catálogo integra 3,000 tesis en PDF, cientos de folletos en texto completo, miles de sitios web y, en forma de prueba, más de 500 videos streaming en formato *rich-media* producidos por el departamento New Media UFM y disponibles libremente (Pasch, 2003). Está en proceso la integración de la mapoteca digital y de una colección de folletos históricos. Además, estamos implementando una aplicación auxiliar para manejar el repositorio institucional y rediseñando el flujo de trabajo tradicional, para aprovechar las ventajas que ofrecen los *web services* de proveedores como Amazon y encarar el reto que presentan las grandes colecciones digitales que ya están en línea, tanto comerciales como públicas.

Figura 1. Sitio web de la Biblioteca Ludwig von Mises, [www.biblioteca.ufm.edu](http://www.biblioteca.ufm.edu)



### 3. PROCESOS TÉCNICOS EN LA LVM

En enero de 2005, la UFM inició un plan de revitalización de la Biblioteca LVM, que incluye mejoras físicas (rediseño de áreas de estanterías y de lectura, instalación de un café, mejoramiento de sistemas de seguridad, terminales públicas para acceso a Internet), la capacitación y selección de nuevo personal, y la creación de servicios a usuarios (orientación, referencia, clubes de lectura, etcétera). En cuanto a las colecciones, iniciamos un proceso de renovación que ha implicado evaluarlas, descartar o reemplazar lo obsoleto o muy dañado, y crear políticas de desarrollo y procedimientos de compra.

A partir del año 2000, las adquisiciones anuales disminuyeron significativamente, hasta llegar a apenas 1,500 volúmenes en 2004 (en su mayoría, donaciones.) Como resultado había desaparecido el departamento de procesos técnicos y la Biblioteca ya sólo contaba con

una persona que catalogaba y clasificaba. Por ello organizamos casi desde cero un departamento de procesos técnicos para procesar contenidos físicos y digitales. Durante 2005, agregamos 4,000 ítems a la colección y esperamos mantener este ritmo por varios años, mientras renovamos la colección. Desde ese año, el departamento de procesos técnicos también se encarga de la preparación física y las reparaciones necesarias de la colección circulante. También estamos catalogando las colecciones especiales que constan de unos 3,000 libros, mapas y otros ítems. El aspecto de preservación de todas las colecciones se está trabajando en conjunto con especialistas del Kirgarlin Center de la Universidad de Texas, quienes nos han visitado varias veces para trabajar en nuestro nuevo taller.

### 3.1 Catalogadores

En diciembre de 2004 migramos la base de datos completa a MARC21, un formato que pocos catalogadores guatemaltecos han aplicado. Contratamos a una bibliotecaria con experiencia que implementó MARC21 y Glifos para apoyarnos en la creación del nuevo grupo de procesos técnicos y proveer el entrenamiento necesario. Publicamos también un anuncio de prensa anunciando los puestos y pidiendo, como mínimo, estudios avanzados o el grado de licenciatura en bibliotecología, o, en su defecto, experiencia amplia y comprobable. Gracias al anuncio y las referencias personales recibimos más de 60 solicitudes, entrevistamos y les hicimos una prueba a diez candidatas, de las cuales contratamos a dos para trabajar tiempo completo, y a tres para trabajar tiempo parcial. A mediados del 2005 teníamos un equipo de seis catalogadores haciéndole frente al elevado volumen de materiales que ingresaba a la LvM por compra o las significativas donaciones que se recibieron ese año. Resultó un periodo de aprendizaje continuo: MARC21, Glifos, y las nuevas herramientas. Para el 2006, se retiraron dos catalogadores pero hicimos nuevas contrataciones.

La Tabla 1 muestra algunas características de las diez personas que trabajan y/o trabajaron con nosotros en los últimos 18 meses. En primer lugar, el promedio de edad es de 50 años. En Estados Unidos,

existe una preocupación por el “envejecimiento” de los catalogadores, ya que en 1998, el 40% de los bibliotecarios tenía entre 45 y 54 años de edad (Wilder, 2000). En Guatemala no contamos con datos globales, pero nuestra muestra limitada refleja los datos presentados por Wilder: sólo tres de nuestros catalogadores son menores de 44 años; cinco, o sea la mitad, se encuentran en el rango de 45 a 54 años de edad, y dos de ellos son mayores de 65; es decir que continuaron trabajando después de retirarse de otras instituciones. Además, entre 1990 y 1998, la cantidad de catalogadores en bibliotecas miembros de ARL bajó en 25%, mientras que la cantidad de bibliotecarios trabajando en otros puestos (referencistas, especialistas en medios, sistemas, preservación, administración, etcétera) subió entre 3% y 54% (Wilder, 2000). En nuestra situación particular, debido al esfuerzo actual de renovar las colecciones, nuestro grupo de catalogación es de tamaño similar al de referencia, situación que esperamos mantener en el mediano plazo.

**Tabla 1. Características del personal de catalogación, LvM/UFM, 2005-2006**

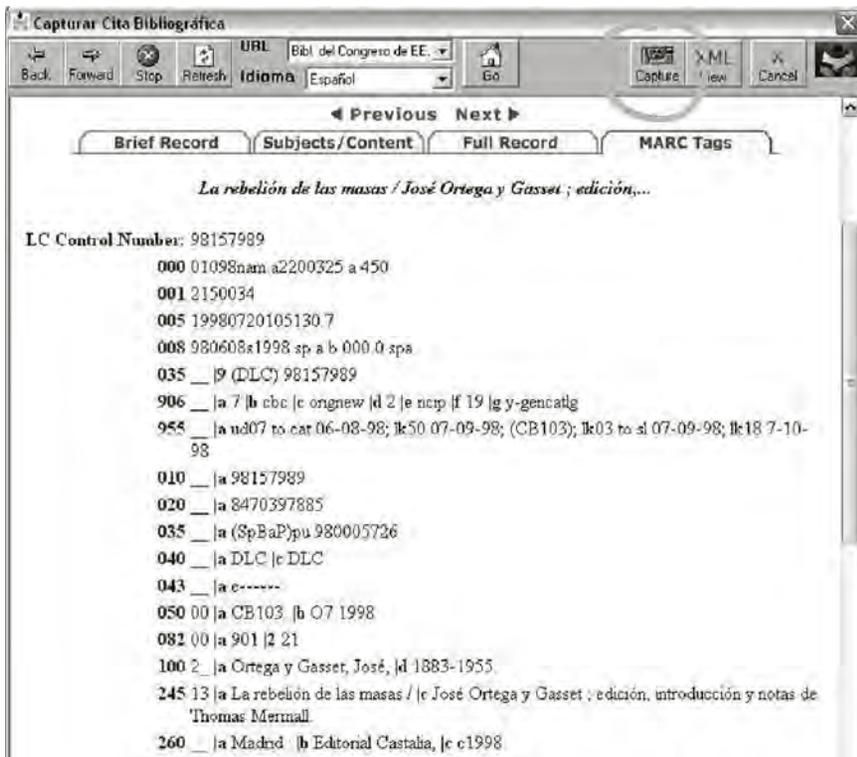
	Rango edad	Nivel de estudios	Años aprox experiencia previa	Años en LvM	Tipo de contrato	Otros sistemas que ya conocía	Actitud hacia herramientas
1	25-34	Técnico	0	1	--		Positiva
2	25-34	Técnico	0	1.5	Destajo		Positiva
3	35-44	Licenciatura	10	1.5	FTE	Winisis	Positiva
4	45-54	Licenciatura	20	0	Destajo	Microisis, Aleph, Logicat	Positiva
5	45-54	Licenciatura	25	1.5	Destajo	Glifos, Logicat, Microisis	Positiva
6	45-54	Licenciatura	30	1	Destajo	Microisis	Positiva
7	45-54	Licenciatura	30	0	--	Microisis	Neutral
8	45-54	Técnico	0	0	--		Negativa
9	>65	Licenciatura	35	15	--	Logicat	Negativa
10	>65	Técnico	40	8	FTE	Glifos, Logicat	Positiva

La mayoría del personal posee una licenciatura en bibliotecología, 20 o más años de experiencia, y ha usado Microisis. Además casi todos trabajan a destajo, es decir, no se les paga un sueldo fijo sino una cantidad predefinida por cada libro correctamente trabajado, lo cual los motiva a usar eficientemente su tiempo.

### 3.2 CaptureX

Hasta 2002, toda la catalogación en la LVM era original. Para los catalogadores de otros países, en especial usuarios de OCLC y otros servicios similares, esto parecerá primitivo, pero desafortunadamente sigue siendo la norma en la mayoría de las bibliotecas de nuestra región. Desde 2002, GlifosLibrary permite catalogar por copia, usando como base los registros de cualquier otra biblioteca que tenga su catálogo accesible vía web. Esto tiene varias ventajas sobre otros métodos: es gratuito, no se necesitan servidores especiales ni clientes Z39.50, y por medio de *crosswalks* podemos definir nuevos campos para importar.

Figura 2. Búsqueda y captura de un registro en el catálogo de LoC.



- *Uso*: usando CaptureX, el catalogador entra al catálogo de su elección, localiza el registro deseado, y con un sólo *click* (Figura 2) importa todos los datos y los traslada al catálogo local. La instalación de la LvM está configurada para importar registros de 259 bibliotecas, de las cuales la más usada es la Biblioteca del Congreso de Estados Unidos. Si deseamos agregar nuevas bibliotecas o fuentes de registros, no es necesario hacer programación adicional al sistema, ya que la empresa que desarrolla la GlifosLibrary puede configurar la nueva fuente en cuestión de horas.
- *Costo*: el CaptureX viene incluido como parte estándar del módulo de catalogación de GlifosLibrary.
- *Cambios en rendimiento*: sólo quien trabajaba con la versión anterior de Glifos (sin CaptureX) podría comparar su rendimiento antes y después. Para el resto de nosotros la experiencia era con otros sistemas y formatos (no MARC21), por lo que el cambio ha sido radical, pero son experiencias previas a la LvM y difíciles de estudiar para nosotros. Para todos está claro que quedó atrás el proceso de digitar toda la información y que ahora podemos trabajar más ítems. Como los catalogadores trabajan a destajo (por unidad terminada) es difícil medir exactamente su rendimiento por hora. Sabemos que completan de 1 a 2 títulos por hora, incluyendo el ingreso de todos los datos bibliográficos, la impresión y colocación de etiquetas de lomo, y una revisión final. A principios de 2005, la meta que nos fijamos fue de 200 títulos trabajados mensualmente por cada uno, equivalente a 10 diarios. Dos catalogadores lograron esta meta, y terminaron de 10 a 11 títulos por día, lo cual creemos que aún podemos mejorar.
- *Cambios en calidad*: como se cometen menos errores “de dedazo”, esto permite elevar la calidad de la base de datos. Además, cuando hay dudas sobre qué campos y subcampos usar, los catalogadores revisan registros de otras fuentes y comparan sus opiniones con el trabajo de otros, lo cual les ha ayudado a sentirse más cómodos en su trabajo.
- *Cambios en la mentalidad*: Para algunos, asimilar cualquier nueva herramienta es un reto: una persona en particular, localizaba el registro pero no lo capturaba automáticamente ya que prefería

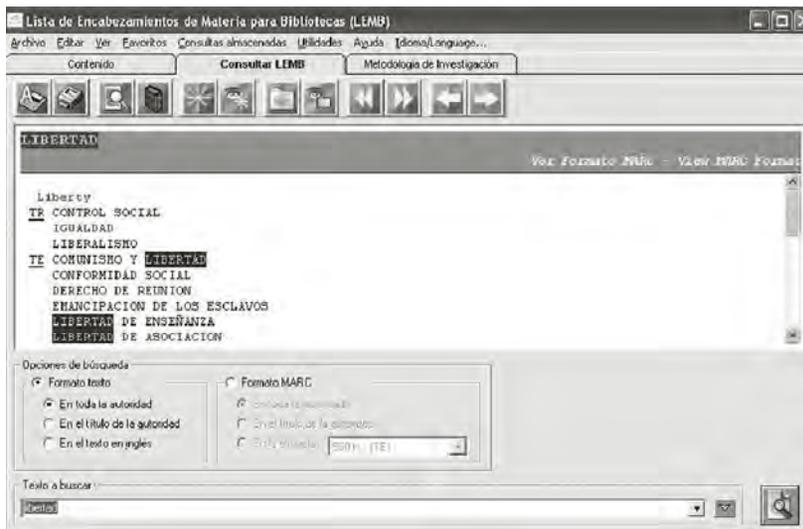
## Segundo Encuentro Internacional de Catalogación...

cortar y pegar los valores de cada campo uno a uno, lo que hizo a su rendimiento mucho más bajo que el de todos los demás. Por otro lado, el uso de CaptureX le hizo comprender al grupo que estamos compartiendo la información, puesto que buscamos e integramos información de otros catálogos y, a la vez, sabemos que los registros que estamos creando podrán ser usados por otros colegas.

### 3.3 LEMB Digital

La “Lista de Encabezamientos de Materia para Bibliotecas” (LEMB) Digital es una herramienta electrónica que agiliza la identificación y selección de encabezamientos. La lista cuenta con un sistema de búsqueda fácil de usar y que cubre todas las áreas del conocimiento (Figura 3). A principios de agosto de 2005, obtuvimos licencias de prueba de las LEMB Digitales, y las instalamos en las estaciones de catalogación con muy buenos resultados.

Figura 3. Pantalla de despliegue del LEMB digital



- *Uso:* las licencias de la LEMB Digital son una por máquina, por lo que deben instalarse con su respectivo código en cada computadora que va a requerir acceso. Para usar las Listas, el catalogador abre una ventana de su navegador e ingresa al servicio.
- *Costo:* la última copia que adquirimos en Guatemala de las LEMB impresas nos costó más de \$300 dólares, lo cual es fácilmente el doble o hasta el triple del costo por licencia de la LEMB Digital, dependiendo de cuántas licencias se adquieran.
- *Cambios en rendimiento:* ha aumentado la productividad del departamento porque la búsqueda se ha vuelto un proceso mucho más rápido. Para empezar, no es necesario levantarse a traer los volúmenes de las LEMB impresas (ya que teníamos copias limitadas), y al colocar la palabra clave es la propia base de datos la que inmediatamente busca y brinda un resultado, sin tener uno que hojear y buscar por las páginas de estos grandes volúmenes impresos.
- *Cambios en calidad:* el uso de lenguajes controlados eleva la posibilidad de acceso a las fuentes por parte de los usuarios y la calidad del catálogo. Las LEMB han permitido aumentar la relevancia entre lo procesado y lo que buscan los usuarios, es decir la circulación de la colección. Una gran ventaja es que las listas permiten traducir en un instante un término en inglés, tal como viene por ejemplo de la Biblioteca del Congreso; esto nos ayuda porque nos da una traducción aceptada y reduce errores de parte nuestra. A pesar de todo esto, tenemos dos problemas comunes con la calidad de nuestros encabezamientos: lo que está ingresado en nuestra base de datos no es 100% consistente y lo que nos ofrecen las LEMB no siempre es satisfactorio, sobre todo para temas muy específicos de nuestra colección.
- *Cambios de mentalidad:* quizás por ser una herramienta completamente en español los catalogadores no tuvieron mayores problemas con su uso y la mayoría pronto dejó atrás la versión impresa. Ahora, las LEMB impresas son consultadas sólo por una catalogadora que está trabajando desde su casa. Tiene acceso remoto a GlifosLibrary completo y el WebDewey; sin embargo, no podemos instalarle una licencia de LEMB Digital en su computadora personal.



WebDewey permite buscar por palabras claves, por número, visualizar las diferentes tablas, cuenta con notas para los casos en los que sea probable el uso de otro número, y a todo se accesa a través de *links* (vínculos). A partir de estas evaluaciones positivas adquirimos licencias de WebDewey para todos los catalogadores.

- *Uso:* para usar el WebDewey el catalogador abre una ventana de su navegador e ingresa al servicio (Figura 4).
- *Costo:* la cotización más reciente que tenemos indica que cada juego de Dewey, comprado en Guatemala, cuesta aproximadamente \$400 dólares, mientras que el costo anual de proveer acceso para 9 catalogadores es de unos \$100 dólares anuales por estación de trabajo.
- *Cambios en rendimiento:* ha aumentado la productividad del departamento porque la búsqueda es ahora un proceso mucho más rápido: el catalogador puede tener múltiples ventanas abiertas, una por herramienta. Así, no pierde tiempo en levantarse para buscar las tablas, que en el caso de la impresas había que compartirlas (dos juegos entre todos), por lo tanto no hay espera para consultar; y tampoco empleamos tiempo en ir de un volumen a otro sino que vamos navegando desde lo más general hasta lo más específico, hacia adelante y hacia atrás, mientras que en el caso de la versión impresa, para comparar entre dos números, había que tener abiertos los diferentes volúmenes y hasta el índice.
- *Cambios en la calidad:* se cataloga mejor porque con sólo poner la palabra clave el sistema busca el número, y hay menos probabilidades de asignar un número erróneo; además, la comparación ante una duda o posibles números es mucho más rápida. Cuando el programa muestra el número de clasificación proporciona a la vez otros descriptores relacionados con el tema y toda esa información se ve en una misma pantalla, por lo que si hay que trasladarse de un número a otro bastan unos cuantos clicks.
- *Cambios de mentalidad:* se ha modificado el concepto de hojear, buscando entre los diferentes volúmenes de las tablas, por el de navegar que ha introducido Internet. Para los más jóvenes y con menos años de experiencia en catalogación o como profesionales,

el cambio no fue tal, pues ven con mucha más naturalidad trabajar con dichas herramientas en línea; mientras que quienes durante 25 años o más trabajaron con el sistema de clasificación en formato impreso, en sus diferentes ediciones, están muy familiarizados y conocen al detalle las tablas y sus diferentes volúmenes. A estos últimos el cambio les generó cierta inseguridad, aquello que quedaba atrás era lo más conocido para ellos y por ende hubo un poco de resistencia a usar la nueva versión. Se dejó de usar principalmente por insistencia de la coordinadora.

### 3.5 Desarrollos futuros

En primer lugar, nos gustaría ver que nuestros catalogadores se interesen en evaluar críticamente las herramientas que usan y sugieran otras que puedan servirles. En este sentido encontramos que algunos de ellos, motivados por el deseo de trabajar más eficientemente y lograr que su tiempo rinda más, hacen buenos aportes en este sentido. Por ejemplo, a principios de 2005, instalamos el “Dewey Cutter” de OCLC en las computadoras de catalogación, pero al probarlo los catalogadores adujeron que producía un Cutter de cuatro números, mientras que en la LvM se usan tres. Quizás no era el momento para pedirles que adoptaran una cosa nueva más, y esa herramienta quedó olvidada.

Recientemente, un nuevo miembro del grupo lo vio por casualidad instalado en la computadora de otro catalogador, le interesó, lo instaló en su máquina, y le gustó. Posteriormente le indicó al resto del grupo cómo instalarlo, hicimos pruebas y decidimos comenzar a usarlo. Creemos importante llevar a cabo uno o dos “retiros” anuales, fuera de la presión del día a día, para evaluar con el grupo las herramientas que usamos. Además, tenemos que ayudarnos a ponernos en el contexto macro en que opera actualmente la catalogación y que discutimos brevemente en la introducción.

También estamos trabajando con la empresa que desarrolla GlifosLibrary, en varios aspectos. Primero, esperamos que a mediano plazo las LEMB (u otros listados similares) puedan estar integradas en el mismo

módulo de catalogación, de modo que al usar CaptureX los encabezamientos de registros en inglés sean traducidos automáticamente. Como una extensión de la traducción automática de ciertos campos, estamos también estudiando si sería factible importar datos de catálogos en otros idiomas (francés, portugués). Finalmente, nos gustaría poder importar ciertos datos no sólo de catálogos bibliotecarios sino también de servicios como Amazon o Barnes & Noble, ya que estamos rediseñando todo el flujo de trabajo a partir de las adquisiciones, para que por medio del sistema podamos detectar registros duplicados y llevar estadísticas detalladas de tiempos y costos de procesamiento.

#### 4. CONCLUSIONES

Los catalogadores que tienen una actitud positiva hacia su trabajo tuvieron mayor éxito adaptándose al formato MARC21 y a las nuevas herramientas. También ha sido importante tomar responsabilidad por el buen o mal uso de su tiempo, ya que el trabajo es a destajo. Nuestro reto es continuar desarrollando los sistemas que los apoyan y transmitirles la necesidad de mantenerse actualizados para dirigir mejor sus esfuerzos y alcanzar así sus metas y las del departamento.

Uno de nuestros catalogadores ilustra así el cambio que ellos han vivido:

“En mi caso, en mi trabajo anterior, tenía el tesoro OCDE en línea, pero las demás herramientas eran impresas, la base no era igual de amigable (cómo traduzco esto: el diseño, los campos, la forma en que se recogía la información no seguían ningún formato, ningún apego a normas) y el resultado es que si uno revisa la base de datos en línea, ésta está llena de errores e incongruencias. Sí, se trabaja más cómodamente [con estas herramientas] y se trabaja más, aunque ahora no lo pueda demostrar con números.”

Mejorar el servicio que brindamos a los usuarios es la premisa de nuestro trabajo, y lo lograremos en la medida en que vayamos dejando atrás el arrumbado rincón de los catalogadores que estaban rodeados

de paquetes de libros pendientes y cubiertos de polvo, y alejados en cuerpo y espíritu de los usuarios finales. El uso de estas herramientas nos ha motivado a movernos en la dirección de nuestro sueño.

## REFERENCIAS

Arias, Rodrigo y Grete Pasch, 1999, *InfoLib para Web: un sistema de bibliotecas basado en Internet e intranets*, presentado en el IX Coloquio de Automatización de Bibliotecas, Universidad de Colima, México, disponible en: [www.glifos.com/publicaciones/colima1999.html](http://www.glifos.com/publicaciones/colima1999.html)

López, María Emilia *et.al*, *Sistemas en las Bibliotecas Universitarias de Guatemala, en preparación para el congreso centroamericano: Uso potencial de la nuevas tecnologías para la transferencia de información y comunicación (ICT) en el proceso de modernización de las Bibliotecas Universitarias Centroamericanas*, San Salvador, noviembre de 2006.

Mann, Thomas, 2006, *The Changing Nature of the Catalog and Its Integration with Other Discovery Tools. Final Report, March 17, 2006, prepared for the Library of Congress by Karen Calhoun, A Critical Review*, 3 de abril de 2006, disponible en: <http://www.guild2910.org/AFSCME-CalhounReviewREV.pdf>

Pasch, Grete, 1993, *La Implementación de InfoLib: Sistema Cliente/Servidor para Bibliotecas*, presentado en el Seminario Centroamericano para Especialistas en Información, Universidad Francisco Marroquín, Guatemala, disponible en: [www.ischool.utexas.edu/~gpasch/pasch.html](http://www.ischool.utexas.edu/~gpasch/pasch.html)

- Pasch, Grete, 2003, *Convergencia de Contenidos: el Control de Objetos Rich-Media*, presentado en el X Coloquio Internacional de Bibliotecarios, Guadalajara, disponible en: [www.newmedia.ufm.edu.gt/gpasch/fil/gpasch\\_fil2003.pdf](http://www.newmedia.ufm.edu.gt/gpasch/fil/gpasch_fil2003.pdf)
- Pasch, Grete, 2004, "Cautious but Decisive: Ten Years of Information Services Implementation at the Universidad Francisco Marroquín in Guatemala," en *Leadership and Management Principles in Libraries in Developing Countries*, editado por Wei Wei, Sue O'Neill Johnson y Sylvia E. Piggott, Binghamton, New York : Haworth Information Press.
- Read, Jane M., 2003, *Cataloguing without tears : managing knowledge in the information society*, Oxford: Chandos Publishing.
- Wilder, Stanley, 2003, The Demographics of Academic Librarianship, disponible en: <http://www.arl.org/arl/proceedings/143/wilder.html>
- Wilder, Stanley, 2000, The Changing Profile of Research Library Professional Staff, disponible en: [http://www.arl.org/newsltr/208\\_209/chgprofile.html](http://www.arl.org/newsltr/208_209/chgprofile.html)
- Wilder, Stanley, 2003a, "Generational Change in Librarianship", disponible en: [lib.rochester.edu/stan/stanleywilder.wmv](http://lib.rochester.edu/stan/stanleywilder.wmv) (aprox. minuto 18).

***Memoria del Segundo Encuentro Internacional de Catalogación. Tendencias en la teoría y práctica de la catalogación bibliográfica. 12 al 14 de septiembre de 2006.*** La edición consta de 300 ejemplares. Cuidado de la edición, Zindy Elizabeth Rodríguez Tamayo. Formación editorial, Mario Ocampo Chávez. Revisión especializada, Francisco Xavier González y Ortiz. Centro Universitario de Investigaciones Bibliotecológicas. Fue impreso en papel cultural ahuesado de 90 gr. en Producciones Editoriales Nueva Visión S.A. de C.V., ubicados en Juan A. Mateos No 20, Col. Obrera, México, D. F. Se terminó de imprimir en el mes de octubre de 2007.